**Из опыта перевода корейского триллера**

 Жанр триллер (от англ. слова thrill – волнение, трепет) относят к низким жанрам литературы, наряду с детективом, фэнтэзи и другими подобными жанрами. В последнее время, когда в литературе происходит так называемый кризис жанра, именно остросюжетное, массовое и динамичное чтиво стало особенно популярным. И Корея не является здесь исключением. По-корейски триллер называется 스릴러 소설, этот жанр, в отличие от детектива, совсем новый для корейцев. Сразу же необходимо сделать оговорку: с одной стороны, корейцы обособляют триллеры, детективы, хоррор отдельными словами, но по факту все эти жанры в Корее воспринимаются, как нечто единое. В своем сообщении о детективах, на одном из прошлых семинаров, я уже указывала на эту особенность. Нам кажется, что это связано с другим восприятием понятия жанра на Востоке, в отличии от европейской традиции. Фактически можно говорить о том, что триллеры приобрели популярность только в XXI веке. Мы нашли подборку триллеров-бестселлеров в Корее, сделанную 여기 소개하는 책은 2000년 이후 국내에 소개된 약 1500종의 책 중 ‘베스트 오브 베스트’를 고른 것으로 계간 <미스터리> 박광규 편집장, 한국추리작가협회 한이 사무장, 추리소설 작가 김종일과 정명섭, 출판사 황금가지 편집자 김준혁 부장이 추천했다. В этот список попало несколько книг Стивена Кинга («Сияние», «Под куполом» - научная фантастика), Скотт Смит (1965-) «Простой план» (A simple plan, 심플 플랜), Неле Нойхаус (1967) криминальный триллер «Белоснежка должна умереть» (*Schneewittchen muss sterben,* 백설공주에게 죽음을), Ли Чайлд (1954-) «Джек Ричер, или Я уйду завтра» (Gone Tomorrow, 사라진 내일), «Джек Ричер или Выстрел» (One shot, 원 샷), Джош Бейзел (1970-) (его произведения в Европе относят к жанру детектив), Джон ле Карре (его произведения в Европе относят к жанру шпионский роман), Деннис Лихейн (1965-), психологический триллер «Остров проклятых» (Shutter Island, 살인자들의 섬, Максим Шаттам (1976) французский Стивен Кинг сочетание детективного сюжета и кровавого триллера «Душа зла» (*L'Âme du mal,* 악의 영혼), Роберт Ладлэм (1927-2001) «Идентификация Борна» (The Bourne Identity, 본 아이덴티티), Стивен Хантер (1946-) «Снайпер» (Point of Impact, 탄착점). Вошли в этот список и два корейских автора: Чон Ючжон с ее «Семилетней ночью» и Чхве Хёккон (1970-) с произведением 28 B컷. Надо отметить, что в последнее время также пользуются популярностью японские триллеры: Кэйго Хигасино[[1]](#footnote-1) 히가시노 게이고 (1958)  **«**Жертва подозреваемого Х» (용의자 X의 헌신), «Загадка универмага Намия» (나미야 잡화점의 기적), «Красный палец» (붉은 손가락), Миябэ Миюки 미야베 미유키 (1960), **기시 유스케**, **기리노 나쓰오 외 다수.** Первый автор постоянно находится в лидерах продаж магазина «Кёбомунго».

Необходимо разобраться, что же такое детектив. Часто триллер путают с детективом. Конечно, детектив может содержать элементы триллера и наоборот. Но все-таки в детективе совершается убийство или преступление, которое расследуется тем или иным лицом, и в качестве кульминации становится известным преступник. В триллере самым главным является накал страстей, нагнетание общей обстановки, которые вызывают в читателе страх, смятение и различные переживания. В данном случае не важно, кто убийца (он часто известен с самого начала). Важны непредсказуемые сюжетные повороты и неожиданный финал. Иными словами, главное в триллере – пощекотать нервы читателя.

 Можно выделить отличительные черты триллера[[2]](#footnote-2):

- Недосказанность, тревожность, загадочность.

- Главный герой должен решить трудновыполнимую задачу, для чего необходимо героическое усилие или даже жертвоприношение.

- Произведение должно постоянно держать в напряжении.

- Тщательное исследование темы, детальные описания, информация об окружающей среде, той или иной сферы деятельности.

 Триллеры подразделяются на несколько подгрупп: медицинский триллер, юридический триллер, триллер-катастрофа, психологический триллер, ужасы, техно триллер, шпионский триллер, детективный триллер, политический триллер и т.д.

 В Корее сложно выделять привычные нам европейские жанры, современная литература не является исключением. Жанр триллера заимствован из английского, он для Кореи новый. Жанр детектива известен уже давно еще с начала ХХ века, у корейцев для него существует свой собственный термин, но часто детективом называют все произведения, где имеет место убийство, а триллером могут называть и детективы, и шпионские романы и т.д. Родоначальницей корейского триллера считают писательницу Чон Ючжон (1966), которую называют корейским Стивеном Кингом. Ее произведения переведены на многие языки мира. Она очень популярна в США и Германии. В Корее еще книги выходят огромными тиражами (несколько сотен тысяч экземпляров). Она 11 лет подряд участвовала в литературных конкурсах и только в возрасте 41 года выиграла литературную премию. Это была сенсация, чтобы писательница, которая пишет в жанре психологический триллер, стала лауреатом премии.

 Ее первое произведение, ставшее бестселлером ­ «Семилетняя ночь» (7년의 밤), написано в 2011 году. По книге снят фильм, который имел большой успех. Наши издатели встретились с писательницей на книжной ярмарке во Франкфурте, где получили ее согласие на перевод книги на русский язык. Книги вышла в августе этого года. Писательница приезжала в Москву на презентацию.

 Если говорить об опыте перевода «Семилетней ночи» на русский язык, то, пожалуй, мы столкнулись с аналогичными проблемами, что и при переводе других корейских произведений на русский. Конечно, как отмечалось выше, для триллера важна интенсивность действия, динамика, это необходимо было все время помнить при переводе, чтобы не терять напряжения в тексте повествования.

1. Имена и прозвища

В плане перевода корейских имен обычно не возникает проблем (важно помнить про правильную транскрипцию и написание фамилии и имени в два слова). Хотя, например, в немецком переводе книги некоторые имена были изменены, например, фамилию главного злодея О Ёнчжэ и его дочери О Серён заменили на Ли Ёнчжэ и Ли Серён, а его жену вместо Хаён стала Дахэ (с согласия автора). Удачным в немецком переводе показался список имен и краткая характеристика героев в начале книги, что мы использовали и в нашем переводе. Единственная сложность возникла у нас с именем кота 어니. По-русски Они. Но получалась путаница с местоимением, поэтому решили везде поставить ударение на первый слог. Относительно некоторых прозвищ, которых в романе достаточно много, пришлось поломать голову. Герои постоянно дают друг другу прозвища, в этом тоже определенный стиль автора. Парня в очках Ray Ban Сувон так и называет Рэй Бэн (라이방), а его вместе с друзьями, разъезжающими на машине шевроле – команда «шевроле» (시보레 팀). В романе действуют два следователя, имена которых так и не становятся известны читателям. Их окрестили: Профессионал и Начинающий (선수, 애송). Ынчжу обозвала нелюбезную женщину с большой грудью – та «с шарами для боулинга» (볼링공). Самым сложным было передать прозвище 용팔이, которым главный герой Хёнсу называл сущность, которая управляла его левой рукой. По-корейски, Ёнпхари прозвище бандита, который возглавлял преступную группу в Корее в 80-е гг. прошлого века. Получается, что они ассоциируются с чем-то бесконтрольным, с беспределом, силой. Он ворвался на открытие оппозиционной партии, она не смогла создать. Политический бандит. По-русски оставлять ёнпхари не представлялось целесообразным. Необходимо было найти какой-нибудь эквивалент. Было важно учитывать, что это прозвище дали Хёнсу болельщики его команды, разочарованные его бестолковыми действиями на поле во время игры, этим же прозвищем сам Хёнсу стал называть левую руку, которая не слушалась его в моменты нервного напряжения. Для Хёнсу это была некая сущность, его второе «я», приходящее к нему и выводящее его из-под контроля. Было принято решение дать ему прозвище Воротила.

**Обращения**

Перевод обращений часто вызывает трудности при переводе с корейского. Об этом уже неоднократно говорилось на семинарах по переводу, поэтому не будем повторяться. Хотелось бы только выделить один момент, с которым мы столкнулись при переводе книги. На первой же странице романа в прологе мальчик Сувон вспоминает о «дяде» 아저씨, вместе с которым их привезли в полицейский участок. Всем из нас понятно, что это не родной дядя, а обращение ребенка к знакомому взрослому. Сперва имя дяди не указывается. Сперва так и решили оставить «дядя», но на следующей странице появляется родной дядя (작은 아버지) Сувона, который забирает его из полицейского участка. А дальше рассказывается, как он по очереди жил у дяди и у тетей (по три месяца). Стало очевидно, что неродного дядю надо назвать как-то по-другому. И мы решили назвать его «сосед», так как он жил вместе с мальчиком в одной комнате до того, как произошли страшные события.

아줌마. «Тётя, оставьте там и идите!». Ынчжу почувствовала, как вся закипает внутри. Тётя! Так молодежь презрительно обращалась к замужним женщинам, которые крутились, как могли, чтобы выжить. В толковом словаре объяснялось, что «тётя» - это фамильярное обращение к родственницам. Ынчжу, конечно, понимала, что она уже давно не школьница, но и не считала себя женщиной, годящейся в матери этой «с шарами для боулинга». Она также не видела причины, почему эта девица могла относиться к ней так фамильярно. Она же не нищая, которая просит милостыню. Она пришла подать резюме для устройства на работу, а в городе Ыльсан у нее даже была своя квартира, что давало ей основание относить себя к среднему классу. И к тому же она считала себя еще молодой.

Ынчжу взяла свое резюме обратно и представилась: «Слушай, грудастая, меня зовут Кан Ынчжу. Я тебе не тетя».

**Детальные описания: местности, дайвинг, бейсбол, гидростанция**

В тексте даются подробные описания местности, где происходит действие. Было очень важно нарисовать перед глазами детальную картину, чтобы передать ее на русский язык. Благо в корейской книге на развороте в начале есть схема местности, похожую смену приложили и к русскому изданию «Семилетней ночи». В тексте есть подробные описания дайвинга и бейсбола, так как один из главных героев бейсболист, а другой дайвер.

Введение дополнительных пояснений в текст. К счастью, я разбираюсь в дайвинге, а кёсуним ­ в бейсболе. Но все равно для личного удобства кёсуним подготовила небольшой словарик с терминами бейсбола, которым мы активно пользовались. Для не которых специфических слов пришлось дать сноски внизу текста, хотя, в целом, задача давать минимум таких сносок, утяжеляющих текст. Наиболее трудным был перевод тех мест, где подробно описываются механизмы гидроэлектростанции, диспетчерской, где стояли различные приборы управления станцией. Надо отметить, что такие детальные описания появились в книге благодаря консультации Чон Ючжон со специалистами в различных областях (всем им она приносит благодарность в конце произведения).

**Названия игры, книг, цитаты**

В книге встречается название корейский детской игры, она даже вынесена в название одной из глав: 무궁화 꽃이 피었습니다. Это слова, которые произносит водящий в игре перед тем, как пуститься вдогонку за остальными играющими. Хотелось, чтобы по-русски фраза звучала ритмически и из нее было хотя бы немного понятно, что это за игра, поэтому мы перевели ее: «Расцвели цветы, скорее лови».

В одном отрывке «Семилетней ночи» герои обмениваются репликами из американского фильма «Дархэмские быки» с Сьюзан Сарандон и Кевином Костнером в главных ролях. Пришлось посмотреть фильм для точного понимания происходящего и дословно использовать диалог в переводе на русский из фильма.

Упоминается также писатель Рэймонд Чандлер. Он упоминается в романе дважды. Первый раз в начале, когда Сынхыван говорит о том, что ему часто звонил подвыпивший отец и выговаривал: «….Если ты и правда такой талантливый, как какой-нибудь Чандлер, о чём толкует твой старший брат, то почему ко мне не обращаются, как к отцу знаменитого писателя?»

В корейском тексте в этом же куске фигурирует Гитлер: 네 형 말대로 네놈이 챈들러인지, 히틀러인지 하는 양놈처럼 될 재목이면 왜 아무도 나를 작가애비로 대우하지 않느냐. Отец не знал, кто такой Чандлер и говорит, Чандлер, Гитлер – без разницы. В корейском здесь еще и присутствует рифма. В русском рифма совсем не полная, да и упоминание Гитлера показалось нам не совсем уместным, поэтому мы его убрали, просто оставив «как какой-нибудь Чандлер». Берем на себя ответственность за это опущение. Второй эпизод ближе к концу, где Сынхван рассказывает о своей жизни. Он вспоминает, как его брат высоко оценил его литературный талант и говорит: «Он даже называл меня Чандлером. Не потому, что я писал, как он, а потому что это был единственный писатель, которого он знал». В тексте также есть цитата Джеймса Эллроя: **«Кошка должна царапаться. Собака должна кусаться.** **А я должен что-то написать**». В тексте просто говориться 그는 어느 대가의 말씀을 빌려와 이렇게 대답할 것이다. (Он бы ответил, цитируя одного из великих писателей). Очень хотелось дать здесь сноску, кого же Сынхван цитирует, но, к сожалению, не нашли отсылок к Эллрою. Cats gotta scratch. Dogs gotta bite. I gotta write.

 Вторая книга, фигурирующая в романе, «Скажи жизни «да», несмотря на все, что было» психолога и невролога Виктора Франкла (1905-1977), пережившего ужасы нацистских лагерей. Это была единственная книга Хёнсу, которую он читал в тюрьме. Его сын говорит: «Или же перед тем, как на его шею накинули петлю, он ответил своей жизни «да». И сама писательница Чон Ючжон в послесловии пишет: «В тот день, когда я закончила этот роман, я устало опустила голову на письменный стол и пожелала, чтобы мы, живущие в мире «однако», могли бы, повторяя слова Виктора Франкла, сказать жизни «да», несмотря на безнадежность существования».

**Выражения для эмоций**

17 – 빛과 소리의 소란이 곧장 창문을 두들기는 공세적 행위로 옮겨갔으니 말이다.

71 – 의사는 차트를 탁, 소리 나게 닫았다. Врач захлопнул папку, по лицу его было видно, что ему всё это неприятно.

81 – «정말 꼭지 돌게 만들거야?» - 은주의 목소리는 째지고 갈라졌다 «Ты хочешь довести меня до нервного срыва?» - прокричала Ынчжу.

꼭지를 들다 поворачивать кран фразиологизм, выводить из себя

144 – 촛농과 분노로 몸과 정신이 이글이글 타고 있었으니까 Так как его тело и душа испытывали адские муки от горячего воска и гнева.

이글이글 타다 гореть, сгорать (злиться)

147 – 뭔가 분하고, 어쩐지 찜찜하고, 왠지 기분 나밨다. Он почувствовал непонятную обиду. Ему было неприятно, а от неясности становилось не по себе.

어쩐지 찜찜하다 чувствовать себя неловко без причины, чувствует, что что-то не так подсознательно

157 – 그의 관차놀이에서 맥이 펄떡이기 시작했다. Вены на висках сильно пульсировали.

맥이 펄떡이다 пульс сильно бился

161 – 박 주임은 눈을 가늘게 뜨고 그를 봤다 Пак смотрел на Ёнчжэ прищурившись…

눈을 가늘게 뜨고 чуть прищурившись, с полуоткрытыми глазами (подозрение)

169 – «댁이 그걸 왜 묻습니까?»영제의 눈썹이 꿈틀했다 «Зачем вы это спрашиваете?» (вопрос Сынхвана) Брови Ёнчжэ шевельнулись.

눈썹이 꿈틀하다 брови вздернулись, шевельнулись (сердитый)

172 –영제 앞을 스쳐가며 승환은 슬쩍 곁눈질을 던졌다. 순간 뒷덜미가 오싹해왔다 Проходя мимо Ёнчжэ, Сынхван краем глаза посмотрел на него. И почувствовал, как по его спине пробежали мурашки.

뒷덜미가 오싹하다 сзади шеи (загривок) почувствовал холод (от ужаса)

175 – 눈을 내리뜨고 발 소리를 쿵쿵 울리면서 Прошла, опустив глаза, и громко топая. (обиженная и хочет показать Ынчжу мимо Хёнсу)

177 – 현수는 겨드랑이 아래가 차갑게 식는 걸 느꼈다 Хёнсу почувствовал, что внутри у него всё похолодело. (На слова Ёнчжу, что это одежда его дочери)

겨드랑이 아래가 차갑게 식다 похолодели подмышки

195 – 손가락으로 귀 옆에 뿔을 세우고 윙크하듯 한쪽 눈을 찡긋거렸다 Пальцами он показал рожки и подмигнул (предупреждает, что кто-то рассердился)

201 – 턱이 빠지도록 입을 벌려서 절반을 한입에 베었다 Она широко открыла и откусила сразу половину. \*(Ынчжу ест яблоко на смотровой площадке) Показывает, что она очень сердита и хочет укусить грудастую.

210- 영주는 손을 한쪽 뺨에 포개고 쓰러지는 시늉을 했다. Ёнчжу подперла руками щеку, делая вид, что сейчас повалится от восторга.

Сделать вид, что падаешь (умирает от восторга, счастья)

212 – 은주는 궁금했다. 여자는 남자에게 언제 훅, 가나. Ынчжу стало любопытно: в какой момент женщина влюбляется в мужчину

훅 가나 совсем ушел – потерял голову совсем

260 – 승환의 말에 중년형사는 빙그레 웃었다. Старший детектив улыбнулся на его слова. (допрос СЫнхвана про камеры) Покажите мне ту удивительную камеру, показывающую меня

빙그레 웃었다 слегка улыбнуть Он понял, что собеседник не такой простой, не так легко его сломать

261 – 자신 같은 인간 하나쯤은 통째 삶아먹고 이도 쑤시지 않을 것 같았다. (он понял, что перед ним матерый профессионал), которому ничего не стоит поймать и сожрать такого человека, как Сынхван, и даже зубочистка ему не понадобится.

통째 삶아먹고 이도 쑤시지 않을 съесть человека целиком, даже не ковыряясь в зубах

265 – 오후 내내 머리를 싸매고 있었다 обвязывать голову – что-то хочеть придумать, найти. После обеда он все время пытался что-то понять. (предположения Хёнсу: видел ли его Сынхван на месте преступления)

머리를 싸매고 напрягать голову

14 – 하기 싫은 말을 할 때 나오는 국어책 낭독 어투였다. Голос звучал монотонно, будто он читал какой-то занудный текст.

국어책 낭독 어투였다 читать вслух учебник по корейскому языку (ФРАЗИОЛОГИЗМ) занудно и безразлично Ее фразиологизм

16 – 말귀 퍽 못 알아 들으시네. 계약상 우리는 갑. Никак не поймете. По контракту мы заказчики, мы и музыку заказываем. 영감님은 을 Вы, старик, подчиненная сторона.

 갑 – 을 небесные столбы

Из договора перенесла себе

17 – 라이방은 깐죽거리고 패거리는 낄낄댔다. Рэй Бэн издевался над ними, а его команда хихикала.

약국점원 형아 아니신가? Это тот самый уважаемый продавец из аптеки?

형 – Рэй Бэн называет так Совона и еще суфф си. При этом суффикс 형아. Будто Рэй Бэн малыш. А концовка неуважительная. Получается несоответсвтеи, он издевается.

판(игра)은 깼지만 라이방의 주둥이(рот)까지 깨줄 (игра слов, обычно не используется) 마음은 없었다 Да, я разбил его планы относительно драки, но разбивать морду Рэй Бэну не собирался.

18 – 찬밥 더운밥 가릴 처지가 아니잖아 손님 든 게 근 한 달 만인데. Да у него такое положение. Выбирать особенно не приходится. За месяц первые постояльцы. ФРАЗИОЛ – не такое положение, чтобы выбирать горячее или холодное

141 – 전화도 안 받아, 문자도 씹어 (жевать), 집에도 안 들어와. Не отвечаешь на звонки и на сообщения. Жевать текст – не отвечать (разгов)

143 – 최상사처럼 살지 않았다 Но жил Хёнсу не как ветеран Чхве. 김상사 – ветеран войны. (вержант)

146 – 심심할 틈 없었어요. 뚜껑이 열려서. 타이거즈과 라이온즈한테 뻗었거든요. Ну что вы! Совсем некогда было скучать. Я был ужасно зол, так как «Тайгерс» проиграл команде «Лайонс». КРЫШКА ОТКРЫЛАСЬ – ВЫЙХОДИТЬ ИЗ СЕБЯ

149 – 선착장열쇠를 빌릴 수 있었던 오늘, 처음으로 '껌값'(КОПЕЙКА, ЧАЕВЫЕ – НИЧТОЖНОСТЬ) 보상을 받은 셈이었다 Сегодня, когда он дал ему ключ от причала, Ёнчжэ, наконец, получил компенсацию за лечение зубов.

205 – 머리털 나고(С РОЖДЕНИЯ, БУКВ. С МОМЕНТА ПОЯВЛЕНИЯ ВОЛОС НА ГОЛОВЕ) 그토록 큰 남자는 본 적이 없었다 Ынчжу ни разу в жизни не видела такого огромного мужчину.

208- 그래, 네 젖통 크다 Да, а у тебя-то сиськи большие ПОМЕНЯЛА ВЫРАЖЕНИЕ – ЛАДНО, ТЫ МНЕ НАДОЕЛА, отвали 네 팔뚝 굵다

221 – 젊은 형사는 사방을 두리번대며 «조경 죽인다»를 연발했다 А Молодой осматривался и продолжал восклицать: «Как же здесь красиво!»

**Детальные описания: местности, дайвинг, бейсбол, гидростанция**

В тексте даются подробные описания местности, где происходит действие. Было очень важно нарисовать перед глазами детальную картину, чтобы передать ее на русский язык. Благо в корейской книге на развороте в начале есть схема местности, похожую смену приложили и к русскому изданию «Семилетней ночи». В тексте есть подробные описания дайвинга и бейсбола, так как один из главных героев бейсболист, а другой дайвер.

Введение дополнительных пояснений в текст. К счастью, я разбираюсь в дайвинге, а кёсуним ­ в бейсболе. Но все равно для личного удобства кёсуним подготовила небольшой словарик с терминами бейсбола, которым мы активно пользовались. Для не которых специфических слов пришлось дать сноски внизу текста, хотя, в целом, задача давать минимум таких сносок, утяжеляющих текст. Наиболее трудным был перевод тех мест, где подробно описываются механизмы гидроэлектростанции, диспетчерской, где стояли различные приборы управления станцией. Надо отметить, что такие детальные описания появились в книге благодаря консультации Чон Ючжон со специалистами в различных областях (всем им она приносит благодарность в конце произведения).

1. В Европе его произведения относят к жанру мистического детектива. [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.litblog.info/istoriya-zhanra-triller-v-literature/ [↑](#footnote-ref-2)